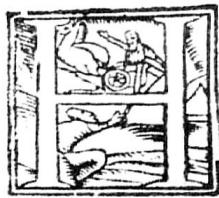


HELAS MAMOUR



Jean Marot (c. 1450 - c. 1526)

Clemens non Papa
(c. 1510 - 1555)

Superius Contra tenor Tenor Bassus

He - las ma - mour, he - las ma -
He - las ma - mour, he - las ma -
8 He - las ma - mour, he - las ma -
He - las ma - mour, he - las ma -

Source: Second Livre des Chansons à Quatre, Imprimé à Lovain par Pierre Phalese, D.M.LIX.
Original is badly damaged in Contratenor bars 28, 58-59 and 85; supplied notes are editorial.
Suggested musica ficta are placed above the stave, in-line accidentals are original.

6

- - mour, tu sens ou ie pre - - - tens,
mour, _____ tu sens ou ie pre - tens, ou ie pre -
8 mour, _____ tu sens _____ ou ie pre - tens, _____ ie
mour, _____ tu sens ou ie pre - tens,

Hélas, m'amour tu sens ou je prétends,
je te supplie à la clamour intense
de mon cœur las qui crie à ta porte,
s'il a bien fait et loyal tu le sens traitez le bien
qu'il ne trouble son sens par ta rigueur,
qui souvent le transporte.

Helaas, mijn lief, jij voelt het of ik beweer het, ik smeek je met de intense schreeuw
van mijn vermoede hart dat aan jouw poort klopt, jij voelt of het goed en loyaal is geweest, behandel het goed,
dat zijn gevoel niet verpest wordt door jouw starheid, die vaak de overhand heeft. (Vert. Jacq. Prinsen).

Alas, my dear, you feel it or I claim it,
I beg you with the intense scream
of my tired heart that is beating at your gate,
you feel if it has been good and loyal, treat it well,
that his feeling is not ruined by your rigidity,
which often prevails.

Helas mamour

13

ie te sup - pli' a la cla - meur
tens, ie te sup - pli' a la cla - meur en - tens
te sup - pli' a la cla - meur en - tens
ie te sup - plie, ie te sup - pli' a la cla -

21

en - tens de mon las ceur, le - quel cri
de mon las ceur, le -
de mon las ceur,
meur en - tens de mon las ceur,

29

a ta por - - - - -
quel cri a ta por - - - - te, le - quel cri
le - quel cri a ta por - - - -
le - quel cri a ta por - - - -

Helas mamour

35

te,
le - quel cri a ta
ata por
te,
le - quel cri a ta por
te,
le - quel cri a ta por
te,

43

por te,
ata por te,
le - quel cri a ta por te,
te, le - quel cri a ta por te

51

s'il a bien fait, s'il a bien fait, et
s'il a bien fait, s'il a bien fait, et
s'il a bien fait, s'il a bien fait, et
s'il a bien faict, s'il a bien faict,

Helas mamour

59

lo - yal tu _____ le sens, tu _____ le sens, _____ trai -
lo - yal tu le sens, _____ et lo - yal tu le sens, trai -
lo - yal tu le sens, et lo - yal tu le sens, trai -
— et lo - yal tu le sens, trai -

67

ctez le bien qu'il ne trou - ble son sens _____ par ta _____ ri -
ctez le bien qu'il ne trou - ble son sens par ta _____
ctez le bien qu'il ne trou - ble son sens par _____ ta ri -
ctez le bien _____ qu'il ne _____ trou - ble

74

guer, _____ par _____ ta ri - geur, que sou-vent
son sens par ta ri - - - - geur, que
guer, ne trou - ble son sens par ta _____ ri - geur,
son sens par ta ri - guer, ta _____ ri - guer,

Helas mamour

82

The musical score consists of four staves of music in common time. The first staff uses a soprano clef, the second staff an alto clef, the third staff a bass clef, and the fourth staff a bass clef with a '8' indicating eighth-note duration. The lyrics are written below the staves, corresponding to the musical phrases. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some notes connected by horizontal dashes.

le trans - por
sou-vent le trans - por
que sou - vent le trans - por
que sou - vent le trans - por

90

The musical score continues with four staves of music in common time. The lyrics are as follows:

- - te, _____ que sou - vent le trans - por
te, _____ que sou - vent le trans - por
te, que sou-vent le trans - por - te, que sou - vent
te, que sou-vent le trans - por - te, que sou - vent

98

The musical score concludes with four staves of music in common time. The lyrics are:

- - te. He - las ma - mour.
- - te. le ___ trans - por - te. He - las ma - mour.
le trans - por - - te. He - las ma - mour.
sou-vent le trans - por - - te. He - las ma - mour.